

Zavedený ovčák

Der getäuschte Schäfer / The Betrayed Shepherd

SATB a cappella, optional with piano

Czech lyrics: Traditional (folk song)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Josef Suk (1874–1935)

(Three part songs) op.19/1

Moderato

S

Jednoduše, ne zdlouhavě a ne legato /
Einfach, nicht schleppend und nicht gebunden /
Simply, not sluggishly and not legato

A

T

Poněkud přitlumeně / Einigermassen flort /
Somewhat muffled

B

divisi

Klavier/Piano
(ad libitum)*

Moderato

5

v pěk - ném z e - ném klo - bou - ce, pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
mit Hut schön in grün ge - klei - det, sei - ne Schaf ein Schä - fer wei - det,
a fine green hat he is wear - ing, for his sheep a shep - herd's car - ing,

v pěk - ném z e - ném klo - bou - ce, pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
mit Hut schön in grün ge - klei - det, sei - ne Schaf ein Schä - fer wei - det,
a fine green hat he is wear - ing, for his sheep a shep - herd's car - ing,

v pěk - ném z e - ném klo - bou - ce, pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
mit Hut schön in grün ge - klei - det, sei - ne Schaf ein Schä - fer wei - det,
a fine green hat he is wear - ing, for his sheep a shep - herd's car - ing,

*) Klavírní průvod „ad libitum“, přidělený jen prvému a druhému neobohacuje ni barvou, ni rytmem hudební obsah těchto sborů a jest jen harmonickým podkladem bez nároků na nutné upotřebení při provozování. / Die Klavierbegleitung „ad libitum“ zu Nr. 1 und 2 aus diesem Zyklus bereichert weder durch Farbe noch durch Rhythmus den musikalischen Inhalt dieser Chorlieder und ist nur eine harmonische Grundlage ohne Ansprüche auf notwendige Anwendung bei Aufführungen. / The piano accompaniment „ad libitum“ to nos. 1 and 2 of this cycle does not enrich, neither by colour nor by rhythm, the musical content of these choir songs and is merely a harmonic basis without claims to necessary usage during performances.



9

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein
 a fine green hat he is wear - ing, on a hill - ock up there

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein
 a fine green hat he is wear - ing, on a hill - ock up there

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein
 a fine green hat he is wear - ing, on a hill - ock up there

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku,
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein,
 a fine green hat he is wear - ing, her - d - on a hill - ock up there,

13

v_bře - zo - vém há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku
 in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hüg - lein
 in a small birch - grove fair, on a hill - ock up there

v_bře - zo - vém há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku
 in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hüg - lein
 in a small birch - grove fair, on a hill - ock up there

v_bře - zo - vém há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku
 in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hüg - lein
 in a small birch - grove fair, on a hill - ock up there

pa - se, pa se na ko - pe - čku, v_bře - zo - vém há - je - čku,
 wei - det, wei det dort am Hüg - lein, in ei - nem Bir - ken - hain,
 her - d - on a hill - ock up there, in a small birch - grove fair,

17

v bře-zo-vém há - je - čku. Pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
 in ei - nem Bir - ken - hain. Sei - ne Schaf ei - ne Schä - fer wei - det,
 in a small birch - grove fair. For his sheep a shep - herd's car - ing,

v bře-zo-vém há - je - čku. Pa - se ov - čak pa - se ov - ce,
 in ei - nem Bir - ken - hain. Sei - ne Schaf ei - ne Schä - fer wei - det,
 in a small birch - grove fair. For his sheep a shep - herd's car - ing,

v bře-zo-vém há - je - čku. Pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
 in ei - nem Bir - ken - hain. Sei - ne Schaf ei - ne Schä - fer wei - det,
 in a small birch - grove fair. For his sheep a shep - herd's car - ing,

pp *cresc.*

21

v pěč - ném klo - bou - ce, v pěč - ném
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, mit Hut
 a fine on hat he is wear - ing, a fine

v pěč - ném klo - bou - ce, v pěč - ném
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, mit Hut
 a fine on hat he is wear - ing, a fine

Pa - se na ko - pe - čku, pa - se na ko - pe - čku, pa - se na ko - pe - čku,
 wei - det dort am Hü - gel - lein, wei - det dort in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hü - gel - lein,
 on a hill - ock up there, on a hill - ock in a birch - grove fair, on a hill - ock up there,

f *dim.* *p* *mp*



rit. Poněkud rychleji / *Etwas schneller* / *Somewhat faster*

25 *dim.* *pp* *f*

ze - le - ném klo - bou - ce. Pod du - ben z ne - na - dá - ní
 schön in grün ge - klei - det. Plötz - lich bei ne - m Ei - che war'n zwei
 green hat he is wear - ing. By an oak tree of a sud - den

dim. *pp* *f*

ze - le - ném klo - bou - ce. tu z ne - na - dá - ní
 schön in grün ge - klei - det. lich er Ei - che war'n zwei
 green hat he is wear - ing. By an oak tree of a sud - den

dim. *pp* *f*

pa - se na ko - pe - čku v há - je - čku. du - ben z ne - na - dá - ní
 wei - det dort in ei - nem Bir - ken - hain. lich bei ne - m Ei - che war'n zwei
 on a hill - ock in a birch - grove fair. By an oak tree of a sud - den

rit. Poněkud rychleji / *Etwas schneller* / *Somewhat faster*

rit. *pp* *f* *pp* *p* *pp* *p*

29 *pp* *f* *pp* *p* *pp* *p*

dvě pa - nen - ky stá - ly, ov - čák jim dal do - brý ve - čer,
 Jung fern, ihn be - trach - tend, „A - bend“ grüß - te sie der Schä - fer,
 stood two maids be - hind, „Eve - ning“ thus the shep - herd greet - ed,

pp *f* *pp* *p* *pp* *p*

dvě pa - nen - ky stá - ly, ov - čák jim dal do - brý ve - čer,
 Jung fern, ihn be - trach - tend, „A - bend“ grüß - te sie der Schä - fer,
 stood two maids be - hind, „Eve - ning“ thus the shep - herd greet - ed,

Moderato

poco string. Poněkud živějším pohybem / *Etwas lebhafter* / Somewhat more lively

33 *p* *cresc.* *f* *f* *f*

o - ny se mu smá - - - ly, smá - - - ly,
 und die Jung - fern lach - - - ten, lach - - - ten,
 and the maids were smil - - - ing, smil - - - ing,

o - ny se mu smá - - - ly, smá - - - ly,
 und die Jung - fern lach - - - ten, lach - - - ten,
 and the maids were smil - - - ing, smil - - - ing,

o - ny se mu smá - - - ly, smá - - - ly,
 und die Jung - fern lach - - - ten, lach - - - ten,
 and the maids were smil - - - ing, smil - - - ing,

Poněkud živějším pohybem / *Etwas lebhafter* / Somewhat more lively

p *cresc.* *f* *f* *f*

36 *f ad lib.* *poco rit.*

o - ny se mu smá - - - ly.
 und die Jung - fern lach - - - ten.
 and the maids were smil - - - ing.

mp *p*

o - ny se mu smá - - - ly.
 und die Jung - fern lach - - - ten.
 and the maids were smil - - - ing.

poco rit. *p* *pp* *pp*



Poněkud živějším pohybem / *Etwas lebhafter* / *Somewhat more lively*

(♩ = jako u taktu 34^{ho} / *wie im Takt 34* / *as in bar 34*)

pp krátce a jemně / *kurz und zart* / *short and delicate*

39 *divisi*

Je - dna by - la ce - lá bí - lá ja - ko lu - čka,
Ganz weiß war die ei - ne Maid wie ei - ne d'au - be,
 One of them was all white like a peace - dove, and a shun - y,

pp krátce a jemně / *kurz und zart* / *short and delicate*

Je - dna by - la ce - lá bí - lá ja - ko ho lu - bi - čka,
Ganz weiß war die ei - ne Maid wie ei - ne dens - tau - be,
 One of them was all white like a peace - dove, and a shun - y,

pp krátce a jemně / *kurz und zart* / *short and delicate*

Je - dna by - la ce - lá bí - lá ja - ko ho lu - bi - čka,
Ganz weiß war die ei - ne Maid wie ei - ne Frie dens - tau - be,
 One of them was all white like a peace - dove, bright and shin - y,

Poněkud živějším pohybem / *Etwas lebhafter* / *Somewhat more lively*

(♩ = jako u taktu 34^{ho} / *wie im Takt 34* / *as in bar 34*)

(See)

43

dru - há k ně - mu - to - ři - la ja - - - ko vla - što - vi - čka.
und die an - d're schwa - her - te wie ei - - - ne Schwalb' im Lau - be.
 and the oth - er like a swal - low, swift and ti - ny.

divisi

dru - há k ně - mu - to - ři - la ja - - - ko vla - što - vi - čka.
und die an - d're schwa - her - te wie ei - - - ne Schwalb' im Lau - be.
 and the oth - er like a swal - low, swift and ti - ny.

dru - há k ně - mu - to - ři - la ja - - - ko vla - što - vi - čka.
und die an - d're schwa - her - te wie ei - - - ne Schwalb' im Lau - be.
 and the oth - er like a swal - low, swift and ti - ny.

(See)

47 *pp*

Je - dna by - la ce - lá bí - lá ja - ko - lu - bi - čka,
 Ganz weiß war die ei - ne Maid wie ei - ne - d'au - be,
 One of them was all white like a peace - do - shin - y

pp

Je - dna by - la ce - lá bí - lá ja - ko - lu - k - čka,
 Ganz weiß war die ei - ne Maid wie ei - ne - dens - tau - be,
 One of them was all white like a peace - do - light and shin - y,

pp

Je - dna by - la ce - lá bí - lá ja - ko - ho - lu - bi - čka,
 Ganz weiß war die ei - ne Maid wie ei - ne - Me - dens - tau - be,
 One of them was all white like a peace - do - e, bright and shin - y,

pp

51 *poco cresc.* *poco sostenuto*

dru - há k ně - mu vi - ři - ja - ko - vla - što - vi - čka:
 und die an - d're wit - so - te wie ei - ne - Schwalb' im Lau - be:
 and the oth - er like a swal - low, swift and ti - ny:

poco cresc.

dru - há k ně - mu sv - ři - la ja - ko - vla - što - vi - čka:
 und die an - d're wit - so - te wie ei - ne - Schwalb' im Lau - be:
 and the oth - er - ured like a swal - low, swift and ti - ny:

poco cresc.

dru - há k ně - mu to - i la ja - ko - vla - što - vi - čka:
 und die an - d're - scher - te wie ei - ne - Schwalb' im Lau - be:
 and the oth - er twitt - ured like a swal - low, swift and ti - ny:

poco cresc. *poco sostenuto*



Poněkud pomaleji / *Etwas langsamer* / *Somewhat slower*

55 *f* lákavě / *verlockend* / *enticing* *f* *p cresc.*

„Pojď ov - čá - čku, pojd' ty s ná - ma, vy - spi se
 „Folg uns, Schä - fer, lass die Sor - gen, schlaf uns
 „Join us, shep - herd, leave your sor - row, sleep with us

f lákavě / *verlockend* / *enticing* *f* *p cresc.*

„Pojď ov - čá - čku, pojd' ty s ná - ma, vy - spi se
 „Folg uns, Schä - fer, lass die Sor - gen, schlaf uns
 „Join us, shep - herd, leave your sor - row, sleep with us

f lákavě / *verlockend* / *enticing* *f* *p cresc.*

„Pojď ov - čá - čku, pojd' ty s ná - ma, vy - spi se
 „Folg uns, Schä - fer, lass die Sor - gen, schlaf uns
 „Join us, shep - herd, leave your sor - row, sleep with us

f lákavě / *verlockend* / *enticing* *f* *p cresc.*

„Pojď ov - čá - čku, pojd' ty s ná - ma, vy - spi se
 „Folg uns, Schä - fer, lass die Sor - gen, schlaf uns
 „Join us, shep - herd, leave your sor - row, sleep with us

Poněkud pomaleji / *Etwas langsamer* / *Somewhat slower*

poco string. Živě a vesele / *Lebhaft und fröhlich* / *Lively and merry* *ff*

58
 u nás do rá - na a ty tvo - je ov - ce at' je pa - se, *ff*
 bis in den Mor - gen, lass die Scha - fe wer - den ei - nes An - dern *ff*
 un - til the row, let your flock of sheep then find some-one to *ff*

f *ff*

u nás do - rá - na, a ty tvo - je ov - ce at' je pa - se, *ff*
 bis in den Mor - gen, lass die Scha - fe wer - den ei - nes An - dern *ff*
 un - til the row, let your flock of sheep then find some-one to *ff*

f *ff*

poco string. Živě a vesele / *Lebhaft und fröhlich* / *Lively and merry*



61

sfz kdo chce, kdo chce, *ff* ad lib. pa - se, kdo chce.
Her - de, *Her - de,* *ff* *es An - dern Her - de.*
 keep them, keep them, find some-one to keep them.”

sfz kdo chce, at' je pa - se, kdo chce, at' je pa - se, kdo chce, at' je
Her - de, ei - nes An - dern Her - de, ei - nes An - dern Her - de, ei - nes
 keep them, find some-one to keep them, find some-one to keep them, find some -

sfz kdo chce, kdo chce, *f* at' je
Her - de, *Her - de,* *f* *ei - nes*
 keep them, keep them, find some -

ffz *ff* *dim.*

64 *poco rit.* Moderato

p Vza - ly jsou ho za ru - či - čku,
Und sie reich - ten ihm die Hand und
 Then they took him by the hand and

dim. *p* pa - se, kdo Vza - ly jsou ho za ru - či - čku,
An - dern Her - de, ei - nes An - dern Her - de, ei - nes
 one keep them. Then they took him by the hand and

dim. *p* pa - se, kdo chce.“ Vza - ly jsou ho za ru - či - čku,
An - dern Her - de, ei - nes An - dern Her - de, ei - nes
 one keep them.” Then they took him by the hand and

Moderato *p*

poco rit. Pomaleji / Langsamer / Slower

68 *dim.* *pp*

do hor s - ni - ma za - šel: svých o - ve - ček ch - loup ky
 führ - ten ihn zum Berg - land: die Scha - fe und die Hüt - ten er
 brought him to the moun - tain: his flock of sheep and cott - age he

dim. *pp*

do hor s - ni - ma za - šel: svých cha - loup - ky
 führ - ten ihn zum Berg - land: die fe u Hüt - ten er
 brought him to the moun - tain: his flo of she and cott - age he

dim. *pp*

poco rit. Pomaleji / Langsamer / Slower

pp

poco string. *poco a poco rit.*

72 *mf* *f* *dim.* *p*

ni - kdy víc, ni - kdy víc ne - na - šel, ne - na - šel.
 nim - mer - mehr, ni - mer - mehr wie - der - fand, wie - der - fand.
 nev - er - more, nev - er - more found a - gain, found a - gain.

mf *f* *dim.* *p*

ni - kdy víc, ni - kdy víc ne - na - šel, ne - na - šel.
 nim - mer - mehr, ni - mer - mehr wie - der - fand, wie - der - fand.
 nev - er - more, nev - er - more found a - gain, found a - gain.

mf *f* *dim.* *p*

poco a poco rit.

mf *f* *dim.* *pp*

Tempo I

76 *pp* *mf* *dim.*

Svých o - ve - ček a cha - loup - ky ni - kdy víc, ni - kdy víc
 Die Scha - fe und die Hüt - te er nim - mer - mehr, nim - mer - mehr
 His flock of sheep and cott - age he nev - er - more nev - er - more

pp *mf* *dim.*

Svých o - ve - ček a cha - loup - ky ni - kdy víc, ni - kdy
 Die Scha - fe und die Hüt - te er nim - mer - mehr, nim - mer - mehr
 His flock of sheep and cott - age he nev - er - more, nev - er - more

pp *mf* *dim.*

Svých o - ve - ček a cha - loup - ky ni - kdy víc, ni - kdy víc
 Die Scha - fe und die Hüt - te er nim - mer - mehr, nim - mer - mehr
 His flock of sheep and cott - age he nev - er - more, nev - er - more

Tempo I

pp *dim.*

80 *p* *pp* *poco a poco rit.* *Pomalu / Langsam / Slow* *ppp*

ne - na - šel, ni - kdy víc, ni - kdy víc!
 wie - der - fand, mer - m nim - mer - mehr, nim - mer - mehr!
 found a - gain, m nev - er - more, nev - er - more!

p *pp* *ppp*

ne - na ni - kdy víc, ni - kdy víc!
 wie - der - fand, mer - m nim - mer - mehr, nim - mer - mehr!
 found a - gain, nev - er - more, nev - er - more, nev - er - more!

p *pp* *ppp*

ne - na ni - kdy, ni - kdy víc, ni - kdy víc, ni - kdy víc!
 wie - der - fand, mer - m nim - mer - mehr, nim - mer - mehr, nim - mer - mehr!
 found a - gain, nev - er - more, nev - er - more, nev - er - more, nev - er - more!

poco a poco rit. *Pomalu / Langsam / Slow* *ppp*